

УДК 81'25'373.612.4

Особенности перевода разностилевых плеоназмов как явлений речевой избыточности

Прагматический подход к вопросу о том, зачем нужен перевод с одних языков на другие, предполагает, соответственно, утилитарное решение — для того, чтобы читатель или слушатель, не владеющий чужим языком, мог ознакомиться с написанным или сказанным на этом языке. Правда, представление реципиента об этой информации может на поверку оказаться не по-настоящему адекватным, поскольку перевод — это неминуемое видоизменение оригинала, с известными потерями и издержками, с чем, в целом, необходимо мириться, понимая, что все-таки, переводчиком совершается благое дело. Наиболее интересные вопросы в теории и практике перевода связаны с выявлением критериев его точности, уровня требований, к нему предъявляемых, особенно, если это касается спорных моментов

В нашей речи, даже на родном языке, мы сталкиваемся с такими «спорными моментами», когда допускаются различные ошибки, не кажущиеся нам в силу привычки таковыми, т.к. они касаются только присущей нам особенности выражения мысли, о неидеальности которой мы иногда даже не догадываемся. Особая же роль переводчика состоит как раз в том, чтобы не только донести смысл сказанного или написанного на другом языке, но и в разных функциональных стилях передать значение верно, минуя или преобразуя в норму подобные особенности. Какие приемы перевода использовать, чтобы недостаток переводимого превратился в достоинство переведенного, как правильно оценить ситуацию и понять, что кажущееся ошибкой, на первый взгляд, может оказаться намеренной задумкой автора для передачи особых эмоций, или имплицитного смысла — задача, определяющая компетентность переводчика. К одной из разновидностей таких сложностей (ошибок), которую мы попытались исследовать, относится проблема многословия или речевой избыточности, понятие, обозначаемое в языкознании термином плеоназм.

Плеоназм представляет собой оборот речи, в котором происходит дублирование некоторого элемента смысла; наличие нескольких языковых форм, выражающих одно и то же значение, в пределах законченного отрезка

речи или текста; а также само языковое выражение, в котором имеется подобное дублирование [5, с. 107]. Плеоназмы закрепились в разных сферах употребления языка — в публицистике, печатных средствах массовой информации, радиопередачах, телевизионных программах, кинофильмах, а также в произведениях художественной литературы. Немалое количество плеонастических словосочетаний содержится и в разговорном дискурсе, что объясняется их обусловленностью конкретными языковыми ситуациями. Таким образом, закрепившиеся в языке как нормативные, они зачастую уже не воспринимаются носителями языка как избыточные и, следовательно, ошибочные. Задача переводчика, для создания адекватного перевода — учитывать подобную особенность носителей языка.

Изучение плеоназмов имеет очень долгую историю. Уже в древности слова излишние только с виду понимали как плеоназм, однако, не всегда расценивали так называемые «лишние» слова, как недостаток, понимая, что многие из них служат для усиления и уяснения смысла речи. Еще античные ученые обращали внимание на плеоназм и давали ему оценку и трактовку. Так, плеоназм определялся как перегруженность речи излишними словами, следовательно как стилистический порок [2, с. 107] Тем временем в трудах других ученых плеоназм представлялся, как один из приемов обогащения речи словами, на первый взгляд излишними, но в действительности придающими ей ясность, силу и колорит. Так, например, для создания шуточного эффекта, классики русской литературы использовали плеоназмы с целью привлечения внимания читателя к определенному отрывку, или событию, для повышения градуса экспрессии. Намеренно употребленные плеоназмы, так называемые «мнимые», помимо явных ошибок и недосмотров, встречаются и фольклоре, как средство усиления выразительности речи: *звать-величать, тьма тьмущая, полным-полно, черным-черно, видимо-невидимо, горе горевать, доля долюшка, молодо - зелено.* Однако грань между ошибкой и художественным средством очень зыбкая. Традиционно же плеоназмы рассматриваются, как употребление в речи близких по смыслу и потому излишних слов (от греческого *pleonasmus* – излишество), возникающих главным образом из-за стилистической небрежности автора [1, с. 148]. Например: *предчувствовать заранее, говорить вслух, спуститься вниз с горы, окружен со всех сторон, слышал собственными ушами; видел своими глазами, приснилось во сне, либо при соединении синонимов: занудный и скучный; помог и поспособствовал;*

Речевая избыточность в тексте, в устной речи может проявляться в различных формах. Это и навязчивое объяснение уже известных истин,

либо повторная передача одной и той же мысли. Наиболее характерные плеоназмы чаще всего причисляют к речевым ошибкам. Часто в речи, оставаясь незаметными, как явное излишество в уточнении смысла встречаются такие как: *коллеги по работе, первый лидер, сувенир на память, военный госпиталь* и т.д.

Плеоназм – явление, которое встречается повсеместно, и в различных функциональных стилях: в научно-популярном, научно-техническом, официально-деловом. Не лишена плеоназмов и разговорная и разговорно-поэтическая речь. Плеоназмы характерны для разговорного стиля вследствие их особой экспрессивности, выразительности и оценочности, свойственных неофициальной форме взаимодействия людей. В связи с этим переводчик может рассматривать явление плеоназма с двух основных позиций: с позиции варианта, закрепившегося в языке и, соответственно, не являющегося речевым недочетом, и с позиции ошибочного, некорректного словоупотребления, проявляющегося в соединении слов семантически близких, и поэтому часто логически избыточных. При переводе контекста содержащего подобное явление переводчику также важно иметь в виду, что плеоназмы по своей природе принято подразделять на обязательные, т.е. обусловленные языковой системой, и факультативные. Факультативные плеоназмы, бывают как закрепленными языковой нормой так и такими, которые создаются заново говорящим или пишущим. При осуществлении перевода необходимо помнить о том, что по своей природе плеоназмы могут быть синтаксическими и семантическими. Синтаксические плеоназмы являются результатом избыточного употребления служебных частей речи, а семантические плеоназмы представляют собой языковую избыточность. Примером синтаксического плеоназма может служить предложение: *исходя из того, что он хотел сказать о том, что случилось, был установлен состав преступления*. Или, появившийся в последнее время но, безусловно, неправильный оборот речи, который можно часто услышать с экрана телевизора *он(она) понимал(а) о том, что...* Примерами семантических плеоназмов могут служить следующие: *бесплатные подарки*, часто в объявлениях встречается сочетание – *отдам даром, по моему личному мнению*, где речевая избыточность налицо. Не стоит уточнять, что процесс дарения бесплатный, «*мое мнение*», безусловно является собственным, т. е. личным. Избыточность временами принимает форму иностранных слов, чье значение повторяется в этом контексте. Чаще всего это случается с иностранными аббревиатурами: *CD-диск, VIP-персона*. К плеонастическим ошибкам (немотивированной речевой избыточности) чаще всего приводит незнание говорящими семантики некоторых сочетаний, в состав которых уже входит иноязычная лексика: *скоростной экспресс* (экспресс –

срочный, скорый поезд), *строгое табу* (табу – строгий запрет), *тайная конспирация* (конспирация – тайная деятельность), *подводный дайвинг* (дайвинг – подводное плавание с аквалангом), *посетить с визитом* (визит – посещение кого-либо).

В процессе перевода переводчик может столкнуться с плеоназмами, которые можно классифицировать и по структуре. Например: с сочетанием двух синонимичных существительных, воспринимаемых как обозначения разных, хотя и однородных понятий: *слышалась отборная брань и ругательства*; сочетанием прилагательного и существительного, в котором значение прилагательного в известной мере дублирует значение, заключенное в существительном: *праздничный юбилей*; с сочетанием двух синонимичных глаголов: *мы помнили и не забывали его советов*; с двумя синонимичными прилагательными в одном предложении *крохотная и маленькая шкатулка*; с синонимичными глаголом и наречием в одном предложении *приблизиться все ближе*.

Возникает вопрос, какие способы перевода, из традиционно используемых, такие как калькирование, перестановка или перемещение, добавление или расширение, конкретизация, конверсия, генерализация, опущение или сокращение, грамматическая замена, членение предложений, экспликация, объединение предложений и т.д. наиболее приемлемы для передачи смысла того иного вида плеоназмов. Нами замечено, если явление плеоназма не является результатом речи малообразованного человека, либо имеющего маленький словарный запас, калькирование, как средство перевода используется чаще, чем все остальные способы. Особенно это касается фольклора, или перевода в научно-популярной литературе. Причиной частого использования этого приема становится стремление переводчика к лаконичности сообщения, или его стремления сохранить колорит первоисточника. Однако калькирование не всегда передает нужный смысл оригинала.

Достаточно часто используется такой не менее важный прием перевода плеоназмов, как опущение (сокращение), особенно в научно-популярных текстах, когда переводчику необходимо опустить некоторые детали, которые затрудняют понимание целого контекста. Конкретизация и генерализация – два противоположных приема перевода, которые встречаются при передаче плеоназма на русский язык в научно-популярных текстах. Из-за научности таких текстов переводчику необходимо то сужать, то расширять значение языкового явления:

Чтобы не допускать утяжеления конструкций, содержащих плеонастические сочетания, переводчики часто выбирают прием конверсии, где может потребоваться замена частей речи или перестройка всего предложения. Для сохранения образности заключенной в плеоназмах, переводчику, используя прием конверсии при переводе, может потребоваться ввод дополнительных слов.

Иногда переводчик может прибегнуть к грамматической замене и членению или объединению предложений при переводе плеонастических сочетаний в научно-популярном стиле. В таких случаях переводчик руководствуется стремлением упростить содержание контекста, содержащего плеоназм.

Более выгодный прием при переводе плеоназмов в научно-популярном стиле – перестановка (перемещение). Именно благодаря перестановке переводчикам удастся передать научную информацию в доступной форме для читателя. Кроме того, термины – главная особенность перевода научно-популярных текстов, которые лучше всего перевести, используя перестановку. Таким образом, напрашивается вывод, что при переводе плеоназмов в научно-популярном стиле чаще используются лексические способы и приемы перевода – калькирование, конверсия, добавление, генерализация [5, с.147]. Это связано, прежде всего, со сложностью передачи терминов, передачи экспрессивности, которая обязательна для научно-популярного произведения.

Особое внимание переводчика заслуживает и научно-технический стиль речи. Это стиль, где часто встречаются плеоназмы, в виду того, что человек не всегда успевает за прогрессом науки и употребляет заимствованные понятия совместно с уже существующими, что приводит к многословию. Приемы перевода контекста в таком стиле во многом совпадают с переводом научно-популярной литературы.

Официально-деловой стиль речи также не исключает такого явления, как речевая избыточность, однако в гораздо меньшей степени, чем все остальные. Чтобы избежать эмоциональной окраски официального документа, а тем более с использованием плеоназмов, переводчики прибегают к таким видам перевода как генерализация и конверсия. В меньшей степени в переводах официально-делового контекста используются такие способы как конкретизация, опущение и грамматическая замена.

Подводя итог сказанному, мы приходим к выводу, что само существование плеоназмов может быть вызвано как языковой аномалией,

указывающей на недостаточную стилистическую и семантическую компетенцию автора сообщения, недостатком энциклопедической и языковой компетенции, в частности, недопониманием значения терминов или иноязычных слов и выражений, так и следованием языковой традиции, стремлением к полноте сообщаемой информации, намеренным желанием использовать плеоназмы для достижения более высокой экспрессивности, преимущественно в поэтической речи. А выбор способа их перевода, в каждом конкретном случае напрямую зависит от стиля текста или высказывания, и, безусловно, компетентности переводчика.

Литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.

2. Кокенова, З.К. Плеоназм в медицинской лексике / З. К. Кокенова, Т. К. Бердалиева, Г. М. Чумбалова // Вестник Казахского Национального медицинского университета. – 2014. – № 3(2). – С. 107 – 108

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

4. Найда, Ю.А. Наука перевода / Ю. А. Найда // Вопросы языкознания. – 1970. – № 4. – С. 3 – 14.

5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – М.: Высш. шк., 1983. – 303 с.

Аннотация

Жиденко Л. А. Особенности перевода разностилевых плеоназмов как явлений речевой избыточности

В статье рассматривается явление речевой избыточности – плеоназм. Приведены примеры различных видов плеоназмов и особенности их перевода в различных функциональных стилях. Названы возможные приемы перевода плеоназмов, что может оказаться полезным в процессе обучения переводу в целом.

Ключевые слова: плеоназмы, речевая избыточность, перевод, функциональные стили, экспрессивность.

Annotation

Zhidenko L. A. Features of translation of different-style pleonasms as speech redundancy phenomena

The article deals with the phenomenon of speech redundancy – pleonasm. Examples of different types of pleonasm and peculiarities of their translation in different functional styles are given. Named the possible methods of translation of pleonasms, which can be useful in the process of translation teaching in general.

Key words: pleonasms, speech redundancy, translation, functional styles, expressivity.